

1336

To translate Individual To translate

No. 926 Date Feb. 28 1947

Subject: 浮島勞務規則 (明三七九一〇) (陸連一三九)
Regulations relative to the labour of P.O.W.

Defense Counsel ABE

Certification is attached to this.
will be lately completed.

Phase Individual ~~Priority~~ Priority III

- (A) Copy only
(The official translation is attached to this.)
- (B) Translated Copy
(Translation for reference is not attached to this.)

Sign Y. Nagama

Note:

Indiv
Sept 1336

本書類考は原本と相違ないことを
證明する

二月六日

第一復員局文書課長
美山 卓藏

陸軍
同三四
恩シタガ放者トシ
任リラハ此ノ限ニ在ラス
本人又ハ自己ノ馬ニ

スルタガ放者ヲ許可スルコトヲ得

第三條 俘虜ノ塔ガ放ハ過度ナルヘラス且其ノ本國軍隊
若ハ社會ニ於ケル地位ヲ辱メス又本國ニ對スル作戰動作
ニ直接關係ヲ有セサルモノニ限ル

第四條 俘虜カヲ俘虜カ收養所外ニ於テ使役スル場合ニ於
テハ俘虜取扱細則第ニ條ニ依ルノ外所要ノ取締法ヲ
設テ陸軍大臣ノ認可ヲ受クヘシ

第五條 公教カ所又ハ私人ニシテ俘虜ク使役セントスルトキハ衛
戍司令官ニ於テ其ノ塔ガ放ノ種類、場所、時間及賃銀

等ヲ定メ陸軍大臣ノ認可ヲ受ケルヘシ但シ官衙ニ於テ
使役スル場合ノ賃銀ハ下士同相者者ハ一日七錢兵卒等
ハ一日四錢トスト雖製麵包裁縫及造靴等特種ノ技術
ニ從事マシムル者ニハ伎倆、勤怠及勞役時間ノ長短ニ應ジ
更ニ拾六錢以ハ下ノ賃銀ヲ増スルニ得

第ニ條 仔虜ノ賃銀及第ニ條ニ依ルガ教ノ收益ハ衛戍司令
官ニ於テ仔虜收者所出納官吏ヲシテ之ヲ保管セシムヘシ
但シ官衙ヨリ交附スル賃銀以外ノモノニ在リテハ仔虜給養
費用ノ補償トシテ豫メ其ノ部ヲ國庫ニ納メスルモノトス
其ノ納入額ハ必要ニ應ジテ之ヲ指定ス

第ニ條 前條ノ保管金ハ各仔虜ニ區別シテ帳簿ニ記入シ
衛戍司令官ノ命令ヨリ其ノ出納ヲ行スモノトス

第ニ條 第六條ニ依リテ出納官吏ニ於テ保管スル金錢ハ各仔
虜ノ所得トシ該仔虜ニ嗜好品ノ交付其ノ他仔虜ノ

陸軍

境遇ノ艱苦ヲ輕減スル費用ニ充テ尚剩餘アルトキハ
 衛戍司令官ノ見込ニ依リ勞務者ニ自由使用ヲ許シ
 若ハ本人歸國ノ際之ヲ交附スルモノトス

① The Regulations ^{relative to} ~~concerning~~ ^{for} the Labor^u of Prisoners
of War.
(September 10, 1904
(The War Ministry Communication No. 139))

Amendment
(1904, The War Ministry Communication No. 40)
1914, " " No. 34)

Reg No # 1336.

Article 1. Prisoners of war may be
employed as labor^uers according to their
status, ranks and aptitude, ^(provided that this rule shall not apply to) ~~except those~~
~~in the case of prisoners who are above~~
~~the rank of non-commissioned officers.~~ ^{sub- and above)}

Article 2. ^{In addition to what is} ~~except as~~ prescribed in the
preceding Article, prisoners ^(of war) may be employed ^(for work)
in the interests of public offices, ^{private} individuals
^{or} ~~and~~ of themselves.

Article 3. The tasks ^{assigned to} of prisoners ^(of war) shall
not be excessive ^{or} ~~and shall not be~~

(2)

such as to impair the dignity of
their positions ^{either} in ~~their~~ ^{the} army or ^{(in the} their
society. Further, ^{they} ~~shall~~ ^(not be assigned to tasks) ~~have nothing to~~
~~do~~ ^(directly connected) with ~~the~~ military operations against
their ^(own) country.

Article 4. When prisoners ^(of war) are employed
^(for work) outside ^(the premises of) the prisoners' ^(of war) camps, they shall,
~~besides being~~ ^(be) subject ^(not only) to the provisions
^(Detailed Regulations relative to) in ~~Article 6 of the Rules~~ ~~for~~ the Treatment
of Prisoners, ^{but also to} ~~be subject~~ ~~with the approval~~
~~of War Minister.~~ ^(whatever disciplinary) ~~to the~~ regulations ^(that) are necessary
^{(and that have been approved by the War Minister,}
~~to be provided for the control of prisoners,~~

Article 5. When ~~any~~ public offices or
^(private) ~~any~~ individuals ^(desire to) employ ^(of war) prisoners,
~~the~~ ^(appropriate) ^(commanders) commander of the proper garrison

3

~~Headquarters~~ shall, ~~with the approval of~~
~~War Minister~~ ^(of labour) decide the kind, place,
^(subject to approval by the War Minister.)
time and wages, ~~of labor~~. However,

When ~~any~~ government offices employes
^(of war) prisoners, the wages shall be seven
sen a day ^{for} ~~in the case of~~ ~~prisoners in~~
~~the~~ ~~rank of~~ ~~with the~~ ~~non-commissioned~~
~~officers~~ ^{and their equivalents} and four sen ^{for} ~~in the case~~

~~of the~~ privates. However, those
However, in the case of tasks requiring,
~~who are engaged in the~~ special
technical ^{skill,} ~~work~~ such as ^{baking} ~~the making~~
of bread, sewing, and ~~making of~~
shoes ^{making,} ~~may receive the~~ ^{an)} additional
^{amount, not exceeding} ~~wages within sixteen~~ ^{may also be given,} sen, according

(4)

to ^{the workers'} ~~their~~ skill, diligence and ~~length of working~~ hours.

Article 6. The wages and ^(of prisoners of war) profits ^(such) of labor^{er}

~~of prisoners under the provisions of~~
as provided for in

Article 2 shall, by order of ^(garrison) ~~the~~ commander

~~of the garrison headquarters,~~ ^(placed) be in the

custody of ^(accounting) ~~the~~ ~~revenue~~ officials of ~~the~~ ^{a certain} ~~portion~~ ^(portion) of

^(of war) ~~proper~~ prisoners camps. However, the wages

~~money~~ other than ^{those received} ~~wages delivered~~

~~to prisoners~~ ^{from} ~~by any~~ government offices

shall be ^{payable} ~~paid~~ in advance to the

National Treasury to ^(cover prisoners' cost) ~~meet the expenses~~
of sustenance.

~~to sustain prisoners.~~ The amount to be paid to

5)

the National Treasury shall be ~~decided~~ ^{determined} according to necessities.

~~as the case may be.~~

Article 7. - - - - - Δ

Article 8. The money in the custody of ~~the revenue~~ ^{accounting} officials as prescribed

in Article 6 shall be ~~the~~ ^{regarded as} (income ^{respective}) of prisoners ~~in order to meet~~ and be used to cover expenses for

articles of luxury and so on for the purpose ~~the expenses to lessen~~ their distress

~~of the circumstances under~~ ^{ameliorating their conditions,}

~~which they are placed, such as~~

~~the articles of luxury and the like.~~

~~If there is~~ ^{The ~~is~~ ^{surplus,} ~~it may,~~ ^{should there be any}}

~~at the discretion of~~ ^{garrison)} ~~the commander,~~

~~of the garrison headquarters,~~ ^{either)} ~~be left~~ ^{given}

~~at prisoners' disposal~~ ^{to the} ~~or shall~~ ^{for their}

6 granted
or
1 he ~~delivered~~ to them when they
~~are permitted to return to~~ ^{home}
~~will return to~~ their country.

△ Article 7. The money in custody as prescribed in
the preceding article shall be entered in the
books under the name of each prisoner ^{(and its}
^{of war)} ^{respective}
account shall be kept by order of ~~the~~
Commanders of the garrison ~~headquarters~~.
